4
THE BOOK
EL LIBRO

5
TRACK
RASTRO

6
GRAY DAYS
DÍAS GRISES
END OF JANUARY
A FINALES DE ENERO
DAY 4
DÍA CUARTO
MORNING NOISE
RUIDO MATUTINO
ANXIETY
ANSIEDAD
NEW DAY
NUEVO DIA
BROKEN
ROTO
SCAFFOLDING
ANDAMIO

Michael Rothenberg y la Nueva Poesía Americana

Ron Silliman describe *La Nueva Poesía Americana 1945-1960*, de Donald Allen, como "incuestionablemente la más influyente antología del siglo pasado". Publicada en 1960, esta antología fue la primera en reunir los trabajos de una nueva generación de poetas "anti-académicos" que surgieron después de la II Guerra Mundial. La poesía incluida en la antología se aleja de aquella que podemos encontrar en otras antologías del momento, e incluye obra de poetas de Black Mountain, San Francisco, Beat y la Escuela de Nueva York. *La Nueva Poesía Americana* me ayudó a identificar una trayectoria poética que describe (más que ninguna otra biblia poética) de dónde vengo como poeta y hacia dónde voy.

Pero en 1968, la Nueva Poesía Americana (NAP) no significaba nada para mí mientras viajaba por las vidas de Keats, Shelley, Byron y Blake en la clase de literatura inglesa de 11th grado de Mrs Halperin en Miami Beach. "La belleza era la verdad", estaba seguro de ello mientras consumía, al mismo tiempo que *Oda a la urna griega*, la música popular de mi época. Me sumergí en la visión Romántica porque sonaba a la visión de los ´60, pero la poesía de los románticos me parecía un poco caduca.

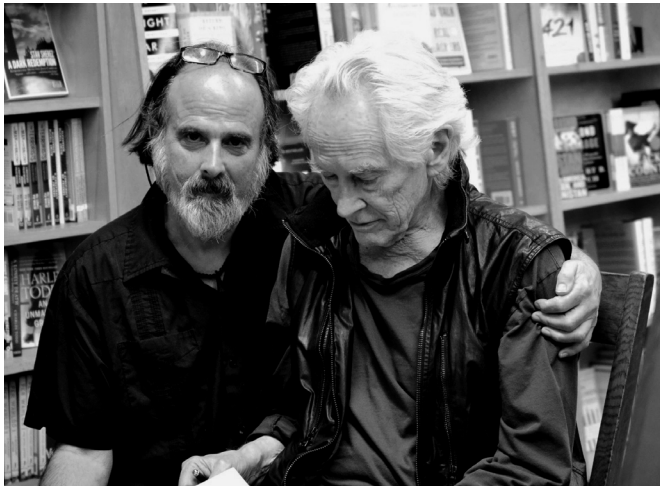
Entonces, un día, Peter Schneider, un viejo amigo "alternativo" de mi ciudad natal, Miami Beach, me puso unas grabaciones de *Howl y Coney Island of the mind*. Algo cambió en mí. "La Verdad" seguía siendo "Bella" pero ahora era también extraña. ¿Qué eran esos extraños lenguajes y voces, canciones sin banda? ¿Qué tipo de poesía era esta? Canciones como *Eleanor Rigby*, de los Beatles, y el *Crucifixion*, de Phil Ochs, brillaban por sí mismas. Las canciones de Donovan eran habitualmente de letra abstracta, pero de alguna forma las entendía. Ginsberg y Ferlinghetti, por otro lado, eran tan directos que me resultaban a veces ininteligibles. Me obsesionaron y me engancharon. Su lenguaje era fresco, nuevo y misterioso y me abracé a él. La poesía me ofrecía la oportunidad de cantar mis propias canciones. Pero todavía seguía buscando inspiración en Bob Dylan con sus flashes de imaginería surrealista en canciones como *Desolation Road* y *I Want You*. Para mí, aquello también era poesía. Si era poesía o canción me importaba un bledo. Quería escribir de esa forma.

Pero haber crecido en Miami Beach hizo que llegara tarde a la escena de los ´60. Me las apañé para ir a San Francisco antes de mi graduación en la *high school*, y entrar en el "Reino Salvaje" que sólo había visto en la tele. Fui testigo directo del florecimiento de la cultura, caminé con beatniks y hippies, vi a Allen Ginsberg tocando el armónium con una banda de rock psicodélico. Finalmente había transgredido, había hecho mi peregrinación a la librería *City Lights* y encontrado "El Reino Salvaje" real y vivo. Y me hice parte de él – un chico de clase media, alienado y que sólo deseaba ser poeta. Pero no había señales

específicas, carteles que te dijeran: *Por aquí a la Nueva Poesía Americana*.

En el instituto descubrí que para nada era un poeta. Asistí a un taller de poesía con Howard Nemerov y, según él, tenía las ideas totalmente equivocadas - héroes, temas, política y dios sabe qué más-. Comencé a ahondar en el significado del lenguaje y a leer libros "esotéricos" como *El Hobbit*, *El Principito* y *Técnicos de lo Sagrado*. Entonces se hizo obvio que tenía que haber algún tipo de conexión entre cómo me aproximaba a la poesía y cómo vivía mi vida. Estaba en el camino.

Y apareció Forest Reed, un gran profesor de inglés, en la UNC Chapel Hill, para darme algunos consejos de cómo era posible ese tipo de poética. Era un discípulo de Pound que estaba enamorado de la poesía. Cada día se fundía con la personalidad del poeta que nos enseñaba, T.S. Eliot, Wallace Stevens, Robert Lowell, Robert Frost y William Carlos Williams, fundamentalmente poetas incluidos en la *Norton Anthology*. Pero Reed también nos sugería acerca de las infinitas posibilidades de la poesía, la experimentación de la poesía, en la Antología de la *Nueva Poesía Americana*. Yo no tenía ni idea en ese momento de que la poesía tuviera divisiones y fronteras, instituciones que entrenaban a un montón de poetas profesionales y cánones literarios que estallaban cuando saltabas de una frontera a otra. Para mí la poesía era una diversidad de voces pertenecientes a grupos. Aprendía de todos los poetas que leía. Por supuesto tenía mis favoritos y muchos de ellos eran de los "Nuevos Poetas Americanos". Pero también había sitio para los *Tulips*, de Plath, los *Blackbirds*, de Stevens, o los *Birches*, de Frost. Y poetas



Michael Rothenberg y Michael McClure en Moe's Books, Berkeley, California, 2013

chinos como Tu Fu y las traducciones de Rexroth. Estaba demasiado ojiplático como para ver que estaba sucediendo una revolución literaria allí mismo. La poesía para mí era un ideal, no una máquina.

Intenté escribir como los poetas que me gustaban, pero sólo podía escribir fragmentos, cosa que empezaba a molestarme, bloquearme. Parecía que había un tipo de "todo", como en *Tulips* o *Birches*, que yo tuviese que escribir para que acabase en la *Antología Norton de Literatura Inglesa*. Entonces, poetas como Ed Dorn y Robert Creeley vinieron a la UNC- Chapel Hill, charlaron y leyeron su poesía. Hablaron sobre el Black Mountain College y nuevas poéticas de las que yo nunca había oído hablar y que apenas entendía. En aquel tiempo, en Chapel Hill había una copia pirata que circulaba por ahí de *Gunslinger*, de Dorn. Me empapé de ella y me reventó el cerebro. Era narrativo pero no confesional, con un lenguaje que saltaba fuera de la página. Inmediatamente pedí una entrevista con Ed Dorn. Le dije que no podía escribir ni un poema, que todo lo que podía escribir eran fragmentos. Y entonces él me dijo: "¿Y qué problema hay con los fragmentos?". Entonces empecé a trabajar con fragmentos y aprendí cómo los fragmentos en yuxtaposición pueden contar historias, o cómo una simple línea puede existir por sí sola como un poema completo, como el *The Red Wheelbarrow*, de Williams, o el *Early Spring*, de Whalen. No tenía que conducir al lector con una elaborada exposición o narrativa. Sólo tenía que cautivarle. Mis fragmentos podrían juntarse de alguna manera. Pero aún no había signos de la NAP. Encontré

en una librería de viejo una copia del *Like I Say*, de Philip Whalen, que intenté leer y no pude descifrar.

Me hice una idea mucho más completa de la NAP cuando me encontré con Joanne Kyger en Pacifica, CA, después de mudarme allí en 1975. La conocí a través de Margo Patterson Doss, que escribió en su columna sobre su *Shelldance Bromeliad Nursery*, que justamente acababa de comenzar a leer. Joanne me preguntó si alguna vez había leído la antología de Donald Allen. Habló de respiración, espacio, verso proyectivo y Charles Olson, reforzando mi comprensión del movimiento de los pensamientos en nuestra mente, cómo podía acelerarlos o ralentizarlos, o como decía ella, "si era realmente afortunada, no tener pensamientos en absoluto." Ahí fue donde finalmente pillé la idea sobre la NAP. Entonces leí sus *Diarios de Japón e India.*

Joanne me ayudó a ampliar mis ideas sobre el diario y me animó a seguir escribiéndolo. Y también animó mi compromiso con el activismo ecológico y ambientalista en la costa del Pacífico. Ella me ayudó a entender la idea de comunidad, y apoyó la idea de que poesía y activismo pueden ir de la mano.

También aprendí un montón del poeta Michael McClure. Leí *Meat Science Essays*. McClure visitó el vivero tras oír hablar de la colección de bromelias de Luis Baptista. Todo estaba en concordancia, naturaleza, activismo y poesía. ¿No era eso de lo que iban los poetas y la poesía que me gustaba?

McClure escuchó al ornitólogo Luis Baptista hablar sobre las bromelias de las montañas. McClure vino a hacer una visita. Nos hicimos amigos y habló sobre arte, activismo político y poesía mientras caminábamos por las colinas

alrededor del vivero. Aprendía de ambos, de Joanne y Michael, y de sus amigos, en el almuerzo, que había un linaje, una Nueva Poesía Americana (NAP), mayor que los Beat, Black Mountain, Objetivistas o cualquier generación de la Escuela de Poesía de New York y más inclusiva y expansiva que los Renacimientos de San Francisco o Berkeley. Había una "poesía de todo ello", voces dispares, desesperadas y diáfanas, todas enrolladas en un único e inclusivo reino. Ese era mi medio.

Y más tarde, Joanne me presentó a Philip Whalen, quien me explicó que había más de una antología de la Nueva Poesía Americana, unas poéticas concretas sobre las que trabajar, más que un verso muerto y polvoriento. Todo lo que estábamos haciendo, diciendo, creando y celebrando era una pequeña "parte de la gran corriente de la evolución del lenguaje". Entonces David Meltzer, mi profesor y director de tesis, como un "estudiante de regreso" al New College, me enseñó más sobre las poéticas de la NAP, como la erótica, las músicas pop y jazz y el misterio del lenguaje, significados, tradición y lo Hermético. Y casualmente me convertí en editor de Philip Whalen y aprendí cómo leerle. Su trabajo me enseñó a no tomarme demasiado en serio. Philip Whalen me ayudó a desarrollar mi capacidad por la compasión y a aceptar que el Idealismo es sólo un Ideal que está bien.

Finalmente pude llegar a conocer la Nueva Poesía Americana. Asistí a la *Jack Kerouac School of Disembodied Poetics* en Naropa (Boulder, Colorado). La mayor parte del plan de estudios estaba fuera de la NAP. William Burroughs unió a Joyce con el Punk y los cómics con el Exorcismo Político; Amiri Baraka enseñaba sobre jazz y raza; Anne

Michael Rothenberg, su hijo Cosmos, Philip Whalen
y Joanne Kyger en Bolinas, California, Abril, 1992

Waldman reunió, obsesiva y elegante, técnicas de respiración y tenacidad; y Allen, Allen me mostró línea, verso, línea y compartió su sueño de encontrarse con Ma Rainey; escritores de todos los lugares, que enseñaron, aprendieron y oyeron sobre la posibilidad de que el significado en poesía reconociera la libertad, lo interior y lo exterior como una conciencia única, dharma, karma y práctica, serio, juguetón, enraizado, siempre con significado pero no tanto como para atrofiarlo.

Naropa se convirtió en el hogar espiritual para la Nueva Poesía Americana; para mí, más que un bastión de Beatitud. Mis amigos eran parte de ese hogar, caminar, vivir, respirar, encarnaciones de la Nueva poesía Americana, mi sangha, un hogar para experimentar conmigo mismo, mi conciencia, un lugar para revisar y compartir la historia de una gran tribu agradable, y a veces desagradable. Aprendí que la poesía era más que un producto, una religión, un dios, una pieza, la nada, lo cotidiano, un fragmento, que realmente no existía esa cosa llamada Beat o la Nueva Poesía Americana, y que cuanto más cerca vivía mi respiración y observaba y aprendía, en mi aliento y el espacio, había sólo práctica, mucha práctica, una vida llena de ella y arte que nunca podría ser resuelto, la belleza y el horror de esa irresolubilidad, impermanencia y poesía, experiencia, "una película nerviosa continua". Finalmente, es muy difícil de contar lo que fue o es mi experiencia de la Nueva Poesía Americana. Las señales nunca están tan claras, y yo sigo aprendiendo.

MICHAEL ROTHENBERG

La Detención indefinida de Michael Rothenberg

Por Linda Rogers

La detención indefinida es una cadena perpetua, ya esté conectada o no al pecado original. Como perros con correa, seguimos, obedecemos, y engullimos la galleta. O no. Aquí está la vocación del poeta para resistir. En su vida como activista y escritor, Rothenberg es el perro que aúlla desde sus cadenas lo mismo que el mar.

América le ha dado una buena razón. Los perros pueden soñar en blanco y negro, cada fotograma sobreexpuesto a una historia de racismo y cada ismo no mencionado en la Constitución Estadounidense que otorga a sus ciudadanos el permiso para tener esclavos y llevar armas. Ahora, en los oscuros tiempos anunciados por la elección de un demagogo profano respaldado por los blancos racistas, sus poemas son un manifiesto que no podemos permitirnos ignorar si de verdad nos importan los derechos humanos y el planeta que profanamos con explotación y degradación.

La vida como hombre o perro, dios a la inversa*, es una serie de percepciones. La inteligencia nos da el poder

* Juego de palabras intraducible al español: god = dog. Leído al revés, Dios se convierte en perro.

de trasladar aquellos momentos empíricos e inspirar o profanar a la comunidad.

En su epígrafe, una cita de Lawrence Ferlinghetti:

El perro trota libremente en la calle y ve que la realidad y las cosas que ve son más grandes que él mismo…

Rothenberg confronta los desafíos implícitos a la salvación. El perro acepta la correa y el sometimiento, o bien escucha el silbato del ángel de su mejor naturaleza y crece por encima de los impedimentos para la gracia, Dios mismo, por lo que San Anselmo no podía concebir nada más grande. Así es como Rothenberg se desafía a sí mismo y a sus compañeros escritores: ser un dios o un perro.

Al establecer 100 mil poetas por el cambio, ha convocado a los artistas a las barricadas. Todo un imperativo universal. Una nación bajo la égida de Dios son todas las naciones y serán los poetas más que los políticos quienes nos conducirán fuera del desierto post-apocalíptico, lo que Joanne Kyger llama las "réplicas de la realidad".

Ahora, estamos escribiendo en la arena el nombre del poeta y trovador místico, Leonard Cohen. Mientras el alma de Cohen se hace espíritu, el océano se tragará su nombre, pero su música permanecerá en la canción del viento y las olas. Detención indefinida: una historia de perros, plasma el momento transformacional en el que todos nosotros, todas nuestras relaciones, se funden en el Uno, y el mar reclama nuestras pisadas. Más allá del nacimiento y la cópula hay relaciones más grandes para las que la intimidad y los vínculos familiares descritos por el poeta, son únicamente un ensayo.

Rothenberg nos dibuja un mapa lírico en el agua que acabará tragándose la civilización o nos liberará de nuevo sobre las arenas del tiempo. Cuando él confiesa que echa de menos a su esposa, que es, como todos nosotros, agua viajando a través de la carne, establece la premisa, mientras su viaje paralelo se erosiona y remodela a sí mismo.

Poemas posteriores recogen los momentos perdidos y encontrados que definen nuestras vidas, mientras nos movemos física y metafísicamente de un agujero en el mar que nos llena a otro. En su última novela El mar, el mar, la novelista y filósofa Iris Murdoch, sorprendió a sus lectores con una aleatoriedad inusitada en ella. No mucho después de que lo escribiera, la brillante erudita fue diagnosticada con demencia. ¿Había Murdoch, podríamos ahora suponer, ido finalmente más allá de las disciplinas de sus dos vocaciones y encontrado la lógica más elevada del agua flotando en el ciclo sin fin de la vida? ¿Era su demencia un avance hacia el entendimiento cósmico, la difuminación de los límites que definen la experiencia alucinógena?

Una libertad similar es la aleatoriedad de la segunda generación Beat. Rothenberg, cuyo aullido es el movimiento a contrapunto de la música del agua, alabanza y lamento, olas rimando sobre las playas de su observación e imaginación. "Estoy", escribe, "escuchando el latido resplandeciente". Esta única línea justifica un libro de selección idiosincrásica y que pone en paralelo la vida con "una nueva era Dybbuk" habitada por hombres huecos.

Y hay muchos proverbios de esos. El fluido catálogo de ruinas y belleza de Rothenberg captura con frecuencia la luz conforme ésta inunda las marismas de la escritura post-

modernista, la mayor parte de ella dedicada a la forma, genios atrapados en botellas definidas por normas sociales conservadoras. El perro, su doble, soñando en la ausencia de color, no conoce tales restricciones. El palíndromo perro/dios es el mundo del ego, mira la comida / cómetela, mira la pelota,/ persíguela, incluso por las peligrosas calles de América, donde "la fe es convulsiva".

La detención indefinida es la vida no iluminada y, la libertad, su apoteosis. En locura, demencia, muerte, y transubstanciación nos son dadas las oportunidades. Incluso cuando la flor ha sido decapitada o asolada por el tiempo, la palabra viaja bajo el suelo, hace túneles como los prisioneros de la opresión.

Desde las canciones infantiles y los cuentos con moraleja hasta las homilías junto a la tumba, somos redimidos y liberados por la bendición de los relatos de los cuentistas que nos conectan con la más grande narrativa de ser. Éste es un escritor dispuesto a exponerse a la oscuridad y a la luz. En la generosidad de su desnudez, experimentamos lo que significa ser humano y luchar poniendo proa hacia lo divino, hacia la gracia, incluso cuando el tiempo no es más que arena sobre la playa.

La vida es un círculo. Michael Rothenberg, nacido en Miami Beach y recientemente arrastrado al litoral en vías de extinción de Florida, nos ha informado de nuestra obligación de proteger lo que conservamos en veinte libros de poesía, en su revista literaria Big Bride y a través de su activismo dedicado a los derechos humanos y a la protección del medio ambiente, el equivalente literario de los túneles, una subversión de los muros de la prisión. La urgencia del

ahora es el ritmo de su voz y estamos obligados a escuchar, especialmente, las advertencias:

"Hasta que caiga la bomba sólo habrá discursos agradables"

Tenemos derecho a más que a eso, a la llamada a las armas del arcángel guerrero y al poeta que comparte su nombre.

Linda Rogers es una poeta y autora canadiense especializada en literatura infantil. Es conocida por su trilogía The Empress, saga de una familia chino-judía que distribuye opio y ron en el Triángulo de Oro, en Bozuk. The Empress es una novela de búsqueda ambientada en la Turquía moderna.

I

MAYBE I WANT TO GO TO CANADA

Bye, Bye USA. Hello Finland! Or maybe I want to go to Canada. . . I'm fresh out of patriotism. Tired of disappointment and hurt. I need a bigger world view. O, Samsara! Let it go, let it go! Ziggy, my dog, sleeps in the sun. Everything will work out here at home. But no, there are 17 countries more Democratic than this one. I want to go there!

That would be the brave and honorable thing to do. Emigrate! A vote for Democracy while I still have a chance to vote. It would be just like going to America. But backwards when America was determined to be America. Hello Sweden! I'll have a hotdog with mashed potatoes, mustard and ketchup, at the train station. I'll have a beautiful blonde

girl! It doesn't matter where as long as I'm free. Hello better democracies! Norway, Iceland, Netherlands, Denmark, New Zealand, Switzerland, Luxembourg, Australia, Canada, Iceland, Germany, Austria, Spain, Malta, Japan. Tapas, herring, moose and kangaroos, fondue, tempura, great forests and Northern Lights. Hello Leonard

TAL VEZ QUIERO IR A CANADÁ

Traducción de Walter González

Adiós EUA ¡Hola Finlandia! O tal vez quiero ir a Canadá. . . Me he quedado sin patriotismo. Cansado de la decepción y el dolor. Necesito una visión del mundo más amplia. ¡Oh, Samsara! ¡Que se vaya, que se vaya! Ziggy, mi perro, duerme bajo el sol. Todo saldrá bien aquí en casa. Pero no, hay 17 países más democráticos que éste. ¡Quiero ir allá!

Eso sería lo más valiente y honorable. ¡Emigrar! Un voto para la Democracia mientras que todavía tengo la oportunidad de votar. Sería como ir a Estados Unidos pero al revés, cuando Estados Unidos estaba resuelto a ser Estados Unidos. ¡Hola Suecia! Quiero un perrito caliente con puré de patatas, mostaza y kétchup en la estación de tren. ¡Quiero una hermosa chica rubia!

No importa dónde, siempre y cuando me encuentre libre. ¡Hola mejores democracias! Noruega, Islandia, Países Bajos, Dinamarca, Nueva Zelanda, Suiza, Luxemburgo, Australia, Canadá, Islandia, Alemania, Austria, España, Malta, Japón. Tapas, arenque, alce y canguros, fondue, tempura, los grandes bosques y la aurora boreal. Hola Leonard

Cohen, I'm on my way! Health care, free speech, civil rights! And what about Gross National Happiness? Physical, mental and spiritual health? The USA ranks 150! Behind Costa Rica, Dominican Republic, and Vietnam, just to get started. Fer Christ's Sake they're happier in Saudi Arabia! And which country is the greenest? The USA ranks 39th

behind Switzerland, Sweden, Norway, Finland, Costa Rica, orchids, bromeliads, parrots. Mambas, Sambas, Cha-Chas. Austria, New Zealand, Latvia, Colombia, France, Iceland, Björk, haddock, halibut, and shrimp. Canada, Germany, lederhosen, United Kingdom, Slovenia, klobasa, strudels, goulash and pancakes topped with chocolate, Lithuania,

Slovakia, Portugal, Estonia, Croatia, Japan, Ecuador, Hungary, Italy. Risotto, fava, white truffles and fresh parmesan. "Maestà" by Duccio di Buoninsegna at Museo dell'Opera del Duomo, Siena. Denmark, Malaysia, Albania, Russia, Chile, Roberto Matta, empanada de Pino filled with diced meat, onion, olive, raisin and a piece of hard-boiled egg.

Cabernet Sauvignon, and Pablo Neruda, Spain, Lorca, Don Quixote, Luxembourg, Panama,

Dominican Republic, Ireland, Brazil, Goooooooooooooooooooooooooal!!!!!!!!! Uruguay, Georgia and Argentina, water purity, lower carbon and

Cohen, ¡voy en camino! ¡Atención médica, libertad de expresión, derechos civiles! ¿Y qué sobre la Tasa de Felicidad Nacional? ¿La salud física, mental y espiritual? ¡EUA ocupa el lugar 150! Detrás de Costa Rica, República Dominicana y Vietnam, solo para empezar. ¡Por el amor de Dios, son más felices en Arabia Saudita! ¿Y qué país es el más verde? EUA ocupa el lugar 39

detrás de Suiza, Suecia, Noruega, Finlandia, Costa Rica, orquídeas, bromelias, loros. Mambas, sambas, chachachás. Austria, Nueva Zelanda, Letonia, Colombia, Francia, Islandia, Björk, el abadejo, el mero y los camarones. Canadá, Alemania, pantalones de cuero, Reino Unido, Eslovenia, klobasa, strudels, goulash y tortitas cubiertas de chocolate, Lituania,

Eslovaquia, Portugal, Estonia, Croacia, Japón, Ecuador, Hungría, Italia. Risotto, habas, trufas blancas y parmesano fresco. "Maestà" de Duccio di Buoninsegna en el Museo dell'Opera del Duomo, Siena. Dinamarca, Malasia, Albania, Rusia, Chile, Roberto Matta, empanada de pino rellena de carne picada, cebolla, aceituna, pasa y un trozo de huevo duro.

Cabernet Sauvignon, y Pablo Neruda, España, Lorca, Don Quijote, Luxemburgo, Panamá,

República Dominicana, Irlanda, Brasil, ¡¡¡¡¡¡¡Gooooooooooooooooooooooooool!!!!!!!Uruguay, Georgia y Argentina, La pureza del agua, emisiones más

sulfur emissions… Long live the glaciers, waterfalls, coral reefs, flowering meadows, mangroves, and fjords!

Before it's too late. What am I waiting for? I've got to do what's right (for me).It's the American thing to do! I've got to get out of here. All aboard for A Happy Green Democracy! That's what I imagine. That's what I choose!

bajas de carbono y azufre… ¡Vivan los glaciares, cascadas, arrecifes de coral, praderas floridas, manglares y fiordos!

Antes de que sea demasiado tarde. ¿Qué estoy esperando? Tengo que hacer lo correcto (para mí). ¡Es lo más americano! Tengo que salir de aquí. ¡Todos a bordo para Una Democracia Verde y Feliz! Eso es lo que me imagino. ¡Eso es lo que elijo!

2

INDEFINITE DETENTION: A DOG STORY

Poet Dog

Poet dog / sad dog
Fluffy / Ziggy / pink dog

Dream poet/sad poet
Dog. . .

Ziggy and I alone in the woods

Terri gone to Florida with her dog
Puma to visit her mother

Ziggy's head on Terri's pillow

When I go to pet him
He spreads his legs

Faith

Faith is convulsive. Sick & poetic
Ziggy wants to go outside. I want to hide

Away from the hustlers and politicians
The transactions of reckless schemers

DETENCIÓN INDEFINIDA: UN CUENTO DE PERROS

Traducción de Terri Carrión

Perro poeta

Perro poeta / perro triste
Lanoso / Ziggy / perro rosa

Poeta soñador / poeta triste
Perro. . .

Ziggy y yo solos en el bosque

Terri se ha ido a la Florida con su perro Puma
para visitar a su madre

La cabeza de Ziggy en la almohada de Terri

Cuando voy a acariciarlo
Él extiende sus piernas

Fe

La fe es convulsiva. Enferma y poética
Ziggy quiere salir. Yo quiero esconderme

Lejos de los estafadores y los políticos
Transacciones de intrigantes imprudentes

Reductive artifacts
Contract services and child labor

30 million vote for their favorite
X Factor™ Singing Star

Only 800 sign a petition to free
The Tibetan Poet from his Chinese prison

"Is it you, the flame that burns in the middle of a storm? Is it you, the boat that rocks in the sea?
Is it also you, who offers the torch of life in the darkness of night?"
- Tashi Rabten

"Don't waste your vote, vote for yourself !"

WOOF! WOOF!

*

Market Day
Book dealers in Lebanon

Rasheed in the spring
Shakespeare and call to prayers

In the UAE
Astronomy and creativity

Artefactos reduccionistas
Servicios bajo contrato y trabajo infantil

30 millones votan por su favorita
Estrella de la Canción en X Factor ™

Sólo 800 firman una petición para liberar
Al Poeta Tibetano de su prisión China

"¿Eres tú, la llama que arde en medio de una tormenta?
¿Eres tú, el barco que se mece en el mar?
¿Eres tú también el que ofrece la antorcha de la vida en la oscuridad de la noche? "
- Tashi Rapten

"No desperdicies tu voto, ¡vota por ti mismo!"

¡GUAU! ¡GUAU!

*

Día de mercado
Libreros en el Líbano

Rasheed en la primavera
Shakespeare y la llamada a la oración

En los EAU
Astronomía y creatividad

Ptolemy's *Harmony*
Two graphic novelists in censored green of Arab Spring

"Until the bomb drops there are only nice speeches"

Murder in Tahrir Square

35% of the 99% supports the 99%

WOOF!

A clod of ghosts in the monastery of poetry
Stuck in the mud beyond the fiery zenith

Pillars of Adonis, Zarathustra and Hercules
Do-gooders enslaved at the arch

Wall St. bulls on a golden cable hung from a black hole

Philosophers and priests
Borrow light, spend darkness

Fictions full of ego and gluttony
Blue impact of a broken star

This Hoarder's Diversion
This simple wool spun from the beast

La Harmonía de Ptolomeo
Dos novelistas gráficos en el verde censurado de la Primavera Árabe

"Hasta que caiga la bomba sólo habrá discursos agradables"

Asesinato en la plaza Tahrir

35% del 99% apoya al 99%

¡GUAU!

Un grumo de fantasmas en el monasterio de la poesía
Atascado en el lodo más allá del cenit ardiente

Pilares de Adonis, Zaratustra y Hércules
Personas bien intencionadas esclavizadas en el arco

Toros de Wall Street en un cable de oro colgados de un agujero negro

Filósofos y sacerdotes
Toman prestada la luz, gastan la oscuridad

Ficciones llenas de ego y gula
El azul impacto de una estrella rota

El desvío de este acaparador
Esta sencilla lana hilada de la bestia

The World

I was alone in a world full of promise
But it couldn't keep its promise

Torn at the seam
Poetic in its primal form

The newsy diaphragm heaves
Under the weight of a bluesy cloud

Toxic Weiner Dog

A toxic wiener dog in the snow
So cute!

Do not whine, O puppy mine!
Be grand in freedom's addiction

Dog Animal
Dog named Peanuts

Three Dog Night
This fading perpendicular

Falling second
Captured in another gilded bone

El mundo

Yo estaba solo en un mundo lleno de promesas
Pero éste no pudo cumplir su promesa

Rasgado en la costura
Poético en su forma primitiva

El diafragma rebosante de noticias jadea
Bajo el peso de una nube de blues

Perro salchicha tóxico

Un perro salchicha tóxico en la nieve
¡Tan lindo!

No te quejes, ¡Oh, perrito mío!
Sé grandioso en la adicción de la libertad

Animal Perro
Perro llamado Cacahuetes

Noche de Tres Perros
Esta decoloración perpendicular

La caída del segundo
Capturado en otro hueso dorado

Set upon this watery dark
What do you care for at all?

This mutation of light drains away
Light and dark confused by a second

Rank of premature vendors
Pink stamp collectors and rampant gloxinias

She insists on talking to me
While I'm trying to write poetry

About screaming children and dogs
She reads from the internet

About the airline industry's unfair treatment of Truffles
A corporate conspiracy against puppies

Truffles alone in the dark
Truffles after dark

A dog named Truffles

I wait for his bark and it never comes
Only peanuts, and peanuts come salted or unsalted in a bag

*

Situada sobre esta acuosa oscuridad
¿Qué es lo que te importa, en todo caso?

Esta mutación de luz se drena
Luz y oscuridad confundidas durante un segundo

Rango de vendedores prematuros
Coleccionistas de sellos rosas y exuberantes gloxinias

Ella insiste en hablar conmigo
Mientras que yo intento escribir poesía

Acerca de perros y niños que gritan
Ella lee en Internet

Sobre el injusto trato de la industria aérea hacia Trufas
Una conspiración corporativa contra los cachorros

Trufas solo en la oscuridad
Trufas después del anochecer

Un perro llamado Trufas

Espero su ladrido y nunca llega
Solamente cacahuetes, y los cacahuetes vienen en bolsa,
salados o no

*

Stewardship

How many of the 99% aspire to be the 1%?
Poetry suffers daily with the poet's imprisonment

Last Sunday afternoon at Jim's House
We hurry to hang on to what we can't let go of

Art is a gift, the gift a commodity
even if it's infatuated with itself

Ziggy sleeps

I've never been good at making money, or keeping money
But I've got good ideas & I care about people

*

Occupy!

The Devil called the other day
Well not really the Devil but a poetry soldier

So used to fighting the Devil he's got Stockholm Syndrome
Only understands a top down authority

The blood on his clothes, his delicate fingers
Convinces him of this

He can't see that angel born of the terra firma
In ascension, holds the key to the kingdom of heaven

Administración

¿Cuántos del 99% aspiran a ser el 1%?
La poesía sufre a diario con el encarcelamiento del poeta

El domingo pasado por la tarde en casa de Jim
Nos apresuramos a aferrarnos a lo que no podemos soltar

El arte es un regalo, el regalo una mercancía
incluso si está encaprichado consigo mismo

Ziggy duerme

Nunca he sido bueno para hacer dinero, o mantener el
dinero
Pero tengo buenas ideas y me preocupo por la gente

*

¡Ocupa!

El Diablo llamó el otro día
Bueno, realmente no era el diablo sino un soldado de la poesía

Tan acostumbrado a luchar contra el Diablo que ya tiene
Síndrome de Estocolmo
Sólo entiende la autoridad de arriba hacia abajo

La sangre en su ropa, sus delicados dedos
Lo convence de esto

No puede ver ese ángel nacido de la tierra firme
En la Ascensión, sostiene la llave del reino de los cielos

Ascension

Don't call me, I tell him, I've got nothing more to say to you
Until you understand

We share the vagrant's destiny

Ascension

Abrazos, yes, many *abrazos* and kisses too
But fair is fair, don't try to control each step

The greater good is self-determinant

How many of the 99% paid 30 dollars to see
Elizabeth Taylor's Diamonds?

How many of the 99% go to Rockefeller Center to see
The million dollar Christmas Tree?

My hands shake
My head shakes all the way down to my toes

I'm talking to myself when no one's looking
I begin with this word, "Listen!"

Talk myself into perspective
But there's no time for love

Ascensión

No me llames, le digo, no tengo nada más que decirte
Hasta que entiendas

Compartimos el destino del vagabundo

Ascensión

Abrazos, sí, muchos abrazos y besos también
Pero lo justo es lo justo, no trates de controlar cada paso

El bien común es auto-determinante

¿Cuántos del 99% pagaron 30 dólares para ver
los Diamantes de Elizabeth Taylor?

¿Cuántos del 99% van al Centro Rockefeller para ver
el Árbol de Navidad de un millón de dólares?

Me tiemblan las manos
Me tiembla la cabeza hasta los dedos de mis pies

Hablo conmigo mismo cuando nadie mira
Comienzo con esta palabra, "¡Escucha!"

Hablo conmigo mismo hasta la perspectiva
Pero no hay tiempo para el amor

I tell myself, fair is fair, don't try to control
Each step, the greater good, is self-determinant

Then Ziggy cries for no human reason

I can't understand his dogged impatience
He doesn't understand indefinite detention…

Smart dog!
And where is Puma in this poodle diptych?
Two weeks ago he was at the vet
Because he lost a pound Terri couldn't find

Now he's in Hollywood, Florida with Terri
Eating large slabs of pizza

Happy Holidays, Puma, Ziggy, Terri!
I wish I could be there too.

So does Ziggy
It's so boring here in this drippy grove
We can't wait or count another cold second alone

Change is waiting for us everywhere
To get up and go! Bow wow! The future is now!

We don't need to develop an appropriate legal regime
We're free!
Moving, always moving
Rain and broken pine needles behind me

Me digo a mí mismo, lo justo es lo justo, no trates de controlar
Cada paso, el bien común, es auto-determinante

Entonces Ziggy llora sin ninguna razón humana

No puedo entender su emperrada impaciencia
No entiende la detención indefinida…

¡Perro inteligente!
¿Y dónde está Puma en este díptico de caniches?
Hace dos semanas estuvo en el veterinario
Porque perdió una libra que Terri no pudo encontrar

Ahora está en Hollywood, Florida, con Terri
Comiendo grandes rebanadas de pizza

¡Felices fiestas, Puma, Ziggy, Terri!
Me gustaría poder estar allí también.

Lo mismo le ocurre a Ziggy
Es tan aburrido aquí en esta arboleda goteante
No podemos esperar ni contar más otro segundo frío, solos

El cambio está esperando por nosotros en todas partes
¡Levantarnos y partir! ¡Guau guau! ¡El futuro es ahora!

No necesitamos desarrollar un régimen jurídico adecuado
¡Somos libres!
En movimiento, siempre en movimiento
Atrás la lluvia y las pinochas rotas

MOVING WITH TERRI

Spider on a rock by the window
Hawk crosses the treetops. Gone

Follow this
Follow that

Green barnacled bottle from Gulf of Mexico
Travels across United States in a box

In a moving truck to the Pacific coast
Lands on the shelf beside family photos

A gold eagle perched on a geode crystal
Driftwood, incense burner, mala

The prayers always happening and
A satchel for the ashes of the dead

Here come the ashes
Here come the dead.

MUDÁNDOME CON TERRI

Traducción de Julio Pavanetti

Una araña sobre una piedra en la ventana
Un halcón atraviesa las copas de los árboles. Se ha ido

Sigue esto
Sigue aquello

Una botella verde de percebes del Golfo de México
Atraviesa los Estados Unidos en una caja

En un camión de mudanzas a la costa del Pacífico
Aterriza en el estante junto al álbum de fotos

Un águila dorada posada sobre una geoda
Madera a la deriva, quemador de incienso, rosario budista

Los rezos que siempre ocurren y
Una mochila para las cenizas funerarias

Aquí vienen las cenizas
Aquí vienen los muertos.

DANCER

"Don't touch me"

A ballet of soldiers
Planted in a pastoral mindscape

"I am Nijinsky."

BAILARINA

Traducción de Alexéi Tellerías Díaz

"No me toques"

Un ballet de soldados
Plantados en una ensoñación pastoral

"Yo soy Nijinsky"